

REFLEXIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS AUX JAPONAIS (3)

ET
ESSAI DE TEXTE (Leçons VII et VIII)

Hidéo WATANABE

EN VACANCES

1

Nathalie : u va ty ã va kãs

Où vas-tu en vacances?

2

Annie : o bõR də la mER kòm tu le zã

Au bord de la mer, comme tous les ans.

3

Nathalie : dāl midi

Dans le Midi?

4

Annie : nō zve je ma grāmER ã normādi

Non, je vais chez ma grand-mère, en Normandie.

5

Annie : e twa

Et toi?

6

Nathalie : mwa ʒfe tuzur è vwa jaz avek me pa rã

Moi, je fais toujours un voyage avec mes parents.

7

Annie : ale vu a le trã ʒe

Allez-vous à l'étranger?

8

Nathalie : wi setane nuzalõ ãnãgløter

Oui, cette année, nous allons en Angleterre.

9

Annie : ty va parle ãgle pãdã tõ vwajaz

Tu vas parler anglais pendant ton voyage?

10

Nathalie : ʒve eseje

Je vais essayer.

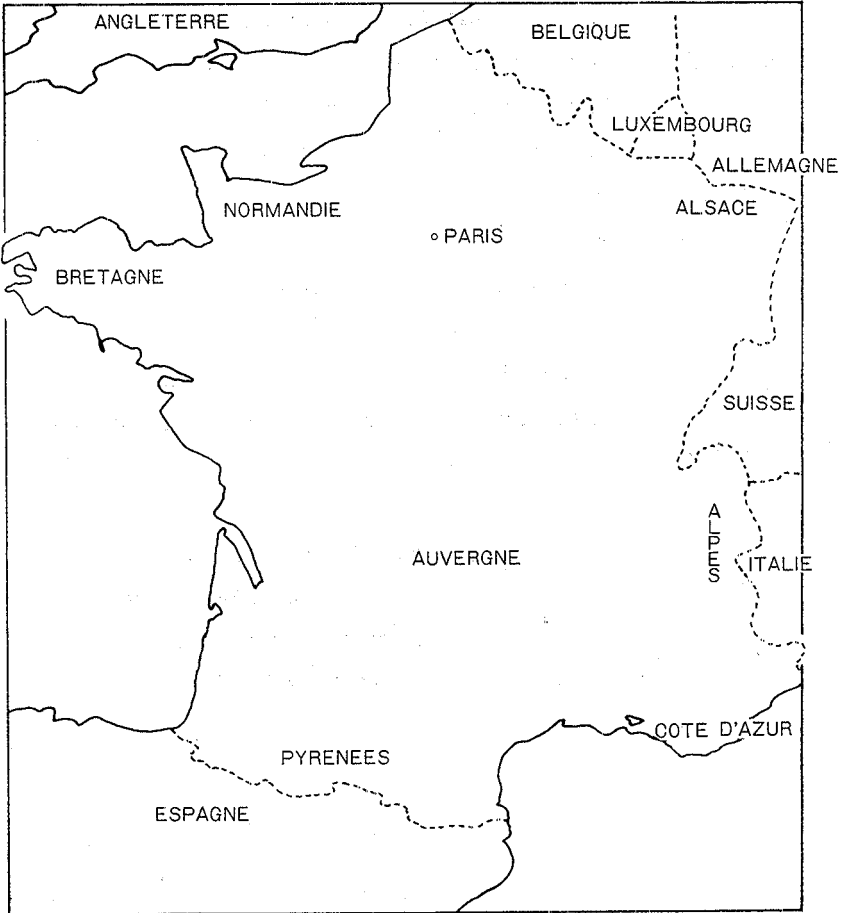
me pa rã nø parl kø frãse

Mes parents ne parlent que français.

VARIATIONS

- § A la montagne. A la campagne.
-
- § Dans le Nord de la France.
 Dans le Sud de la France.: dans le *Midi* de la France.
 Dans l'Ouest de la France.
 Dans l'Est de la France.
-
- § Je vais *en* Bretagne. Je vais *en* Auvergne. Je vais *en* Alsace.
 Je vais *sur* la Côte d'Azur.
 Je vais *dans* les Alpes. Je vais *dans* les Pyrénées.
-
- § Nous allons en Angleterre. Tu vas parler anglais?
 Nous allons en Belgique. Tu vas parler français?
 Nous allons en Hollande. Tu vas parler hollandais?
 Nous allons en Allemagne. Tu vas parler allemand?
 Nous allons en Italie. Tu vas parler italien?
 Nous allons en Espagne. Tu vas parler espagnol?
- Nous allons *au* Japon. Tu vas parler japonais?
 Nous allons *au* Danemark. Tu vas parler danois?
 Nous allons *au* Luxembourg. Tu vas parler allemand?
 Nous allons *au* Portugal. Tu vas parler portugais?

LA FRANCE



PRONONCIATION

| | | |
|----------|----------------------|----------------|
| | ils parlent anglais | il parləŋglɛ |
| “e muet” | ils parlent japonais | il parl ʝapɔnɛ |
| | dans le midi | dɑ̃l midi |
| | dans le nord | dɑ̃l nɔʀ |
| | je vais | ʝvɛ |
| | je fais | ʝfɛ |
| | cette année | sɛtɛnɛ |

[ə] au bord de la mer o bɔʀ də la mɛʀ
 ils ne parlent que français il nɛ parl kə frɑ̃sɛ

(ā)

vacances. en vacances.
 tous les ans. en Normandie.
 grand-mère. parents.
 l'étranger. en Angleterre.

(3)

je vais. je fais.
 toujours. étranger. voyage.
 Japon. Belgique.

voyage
 essayer

(j)

STRUCTURES

I

| | | | | | | |
|----|------------|--------------|-------------|--|---|----------------|
| Où | vas-tu | en vacances? | | Je vais | au bord de la mer. chez ma grand-mère. | |
| | va-t-elle | | | Elle va | | à la campagne. |
| | va-t-il | | | Il va | | |
| | allez-vous | | Nous allons | à la montagne en Normandie à l'étranger dans le Midi. | | |

II

| | | |
|------------|----------------|--------------------------|
| Fais-tu | un voyage? | |
| Vas-tu | en Normandie? | |
| Allez-vous | à l'étranger? | |
| Va-t-elle | à la montagne? | |
| Va-t-il | en Angleterre? | |
| | | Oui, comme tous les ans. |

III

| | | | |
|------------|----------------|------------------|----------------|
| Tu vas | en Angleterre? | Non, je vais | en Allemagne. |
| | en Italie? | | en Espagne. |
| Elle va | en Suisse? | Non, elle va | en Belgique. |
| Vous allez | au Japon? | Non, nous allons | au Portugal. |
| | au Danemark? | | au Luxembourg. |

STRUCTURES (suite)

| | | | | |
|----|-------------|---|-----|----------------------|
| IV | Je vais | parler anglais pendant allemand | mon | voyage. vacances. |
| | Tu vas | | mes | |
| | Elle va | | ton | |
| | Vous allez | | tes | |
| | Nous allons | | son | |
| | | italien espagnol japonais français | ses | |
| | | | le | |
| | | | les | |

| | | | |
|---|-------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| V | Elle parle | anglais ? allemand ? japonais ? | Non, ellè ne parle que français |
| | Tu parles | italien ? espagnol ? | Non, je ne parle que français |
| | Vous parlez | hollandais ? danois ? | Non, nous ne parlons que français. |
| | Ils parlent | portugais ? | Non, ils ne parlent que français. |

ENTRAINEMENT GRAMMATICAL VII

I QUESTION-REPONSE

- ex: Où vas-tu en vacances? (Nord) Dans le Nord de la France.
1. Où vas-tu en vacances? (Midi) Dans le Midi de la France.
 2. Où vas-tu en vacances? (Ouest) Dans l'Ouest de la France.
 3. Où vas-tu en vacances? (Est) Dans l'Est de la France.
 4. Où vas-tu en vacances? (Normandie) En Normandie.
 5. Où vas-tu en vacances? (Alsace) En Alsace.
 6. Où vas-tu en vacances? (Bretagne) En Bretagne.
 7. Où vas-tu en vacances? (Côte d'Azur) Sur la Côte d'Azur.
 8. Où vas-tu en vacances? (Alpes) Dans les Alpes.

II QUESTION-REPONSE AFFIRMATIF

- ex: Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons en Angleterre.
(Angleterre)
1. Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons en Allemagne.
(Allemagne)
 2. Allez-vous à l'étranger? (Italie) Oui, nous allons en Italie.
 3. Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons en Espagne.
(Espagne)
 4. Allez-vous à l'étranger? (Suisse) Oui, nous allons en Suisse.
 5. Allez-vous à l'étranger? (Japon) Oui, nous allons au Japon.
 6. Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons au Luxembourg.
(Luxembourg)
 7. Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons au Danemark.
(Danemark)
 8. Allez-vous à l'étranger? Oui, nous allons au Portugal.
(Portugal)

III QUESTION-REPONSE NEGATIVE

- ex: Tu vas en Angleterre? Non, cette année, je vais en
(Allemagne) Allemagne.
1. Tu vas en Allemagne? (Italie) Non, cette année, je vais en Italie.
2. Tu vas en Italie? (Espagne) Non, cette année, je vais en
Espagne.
3. Tu vas en Espagne? (Suisse) Non, cette année, je vais en Suisse.
4. Elle va en Suisse? (Hollande) Non, cette année, elle va en
Hollande.
5. Il va en Hollande? (Japon) Non, cette année, il va au Japon.
6. Vous allez au Japon? Non, cette année, nous allons au
(Danemark) Danemark.
7. Vous allez au Danemark? Non, cette année, nous allons au
(Luxembourg) Luxembourg.
8. Vous allez au Luxembourg? Non, cette année, nous allons au
(Portugal) Portugal.

IV QUESTION-REPONSE NEGATIVE

- ex: Nathalie parle anglais? (français) Non, elle ne parle que français.
1. Annie parle allemand? (français) Non, elle ne parle que français.
2. Denis parle italien? (français) Non, il ne parle que français.
3. Yukiko parle français? (japonais) Non, elle ne parle que japonais.
4. Elle parle espagnol? (japonais) Non, elle ne parle que japonais.
5. Vous parlez danois? (japonais) Non, nous ne parlons que
japonais.
6. Tes parents parlent portugais? Non, ils ne parlent que japonais.
(japonais)
7. Tes parents parlent hollandais? Non, ils ne parlent que japonais.
(japonais)
8. Tes parents parlent japonais? Non, ils ne parlent que français.
(français)

V QUESTION-REPONSE AFFIRMATIF

ex: Fais-tu un voyage pendant les vacances?

Oui, je fais toujours un voyage pendant les vacances.

1. Nathalie fait un voyage pendant les vacances?

Oui, Nathalie fait toujours un voyage pendant les vacances.

2. Denis fait un voyage pendant les vacances?

Oui, Denis fait toujours un voyage pendant les vacances.

3. Vas-tu en Normandie pendant les vacances?

Oui, je vais toujours en Normandie pendant les vacances.

4. Va-t-elle en Normandie pendant les vacances?

Oui, elle va toujours en Normandie pendant les vacances.

5. Va-t-elle chez sa grand-mère pendant les vacances?

Oui, elle va toujours chez sa grand-mère pendant les vacances.

6. Va-t-il chez sa grand-mère pendant les vacances?

Oui, il va toujours chez sa grand-mère pendant les vacances.

7. Allez-vous dans le Midi pendant les vacances?

Oui, nous allons toujours dans le Midi pendant les vacances.

8. Allez-vous dans les Alpes?

Oui, nous allons toujours dans les Alpes pendant les vacances.

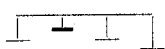
9. Allez-vous à la campagne pendant les vacances?


Oui, nous allons toujours à la campagne pendant les vacances.

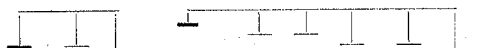
10. Allez-vous au bord de la mer pendant les vacances?



Oui, nous allons toujours au bord de la mer pendant les vacances.

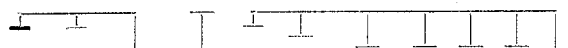
UNE SOIRÉE

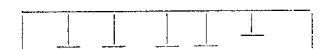
1 Denis : bō swar ūtwan

 Bonsoir Antoine.

2 Antoine : bō swar dēni ty va bjē

 Bonsoir, Denis. Tu vas bien?

3 Deni : wi mērsi kes kə ty fə sə swar

 Oui, merci. Qu'est-ce que tu fais, ce soir?

4 Antoine : mwa ʒ və o sinema pur vwar ẽ film də godar

 Moi, je vais au cinéma pour voir un film de Godard.
 vjē avək mwa

 Viens avec moi!

5 Denis : wi dakər mē a kelcərs la sēs

 Oui, d'accord. Mais, à quelle heure est la séance?

6 Antoine : lə film komūsa nœvçər

 Le film commence à neuf heures.

7 Denis : kelœretil mēt nũ

Quelle heure est-il maintenant?

8 Antoine : ils setœredmi

Il est sept heures et demie.

9 Denis : deza me ʒ ne pazũ kor dine

Déjà? Mais, je n'ai pas encore dîné!

10 Antoine : mwa nũ ply

Moi non plus.

11 Denis : alũ dine ũsũbl

Allons dîner ensemble.

12 Antoine : wi me vit nu navũ pa boku d tũ

Oui, mais vite; nous n'avons pas beaucoup de temps.

PRONONCIATION

Opposition "ø" "œ"

| | |
|-------------------------|-----------|
| ex: il est deux heures. | ilɛ døzœʀ |
| il est neuf heures. | ilɛ nœvœʀ |
| elle est jeune. | ɛlɛ jœn |
| il est vieux. | ilɛ vjø |

Opposition "f" "v"

| | |
|---------------------------------------|-----------------|
| ex: je fais / je vais | ʒfɛ / ʒvø |
| le film français | lə film frɑ̃sɛ |
| viens vite avec moi | vjɛ vitavɛk mwa |
| Viens avec moi voir un film français. | |
| vjɛ avɛkmwa vvarɛ film frɑ̃sɛ | |

VARIATIONS

- § Qu'est-ce qu'elle fait, ce soir?
 Qu'est-ce qu'il met, aujourd'hui?
 Qu'est-ce qu'elles cherchent, maintenant?
 Qu'est-ce qu'ils mangent, ce midi?
-
- § A quelle heure mangez-vous?
 A quelle heure commence le cours?
 Quelle heure est-il? Il est midi.
 Quelle heure est-il? Il est minuit.
-
- § un. deux. trois. quatre. cinq. six. sept. huit. neuf. dix. onze.
 douze.
-
- § J'ai déjà diné. Moi aussi.
 Je *n'ai pas* encore diné. *Moi non plus*.
-
- § Nous n'avons pas *beaucoup de* cours.
 Je n'ai pas *beaucoup de* robes.
 Elle ne fait pas *beaucoup de* voyages.

STRUCTURES

| | | | | | |
|---|---------------|------------|---------------------------------|---|---|
| I | Qu'est-ce que | tu | fais manges mets | ce soir maintenant aujourd'hui ce midi | ? |
| | Qu'est-ce que | nous | cherchons attendons | | |
| | Qu'est-ce qu' | il elle | fait mange met cherche | | |

| | | |
|-----|----------------------|--|
| IIa | Quelle heure est-il? | Une heure? Neuf heures? Dix heures? Quatre heures? Trois heures? |
|-----|----------------------|--|

| | | |
|-----|-------------|---|
| IIb | Oui, il est | une heure. neuf heures. dix heures. quatre heures. trois heures |
|-----|-------------|---|

| | | | |
|-----|-----------------------------------|-------------|---|
| III | A quelle heure commence le film ? | Il commence | à neuf heures. à cinq heures et demie. à huit heures et demie. à dix heures. à sept heures et demie. à six heures. |
|-----|-----------------------------------|-------------|---|

| | | | | |
|-----|----|----|------|--|
| IVa | J' | ai | déjà | dîné. commencé. cherché. parlé. appelé |
| | Je | n' | ai | |

| | | |
|-----|----------|---------------|
| IVb | Et toi ? | Moi aussi. |
| | | Moi non plus. |

| | | | | |
|---|------|-------------|-------------|---|
| V | Nous | n'avons pas | beaucoup de | temps. cours. robes. vacances. |
| | Elle | n'a pas | | |

ENTRAINEMENT GRAMMATICAL VIII

I SUBSTITUTION

ex: Qu'est-ce qu'elle fait, ce soir? (tu)

Qu'est-ce que tu fais, ce soir?

1. Qu'est-ce que tu fais, ce soir? (manges)

Qu'est-ce que tu manges, ce soir?

2. Qu'est-ce que tu manges, ce soir? (maintenant)

Qu'est-ce que tu manges, maintenant?

3. Qu'est-ce que tu manges, maintenant? (mets)

Qu'est-ce que tu mets, maintenant?

4. Qu'est-ce que tu mets, maintenant? (elle)

Qu'est-ce qu'elle met, maintenant?

5. Qu'est-ce qu'elle met, maintenant? (cherche)

Qu'est-ce qu'elle cherche, maintenant?

6. Qu'est-ce qu'elle cherche, maintenant? (il)

Qu'est-ce qu'il cherche, maintenant?

7. Qu'est-ce qu'il cherche, maintenant? (nous)

Qu'est-ce que nous cherchons, maintenant?

8. Qu'est-ce que nous cherchons, maintenant? (attendons)

Qu'est-ce que nous attendons, maintenant?

II QUESTION-REPONSE

ex: Quelle heure est-il? Une heure?

Oui, il est une heure.

1. Quelle heure est-il? Neuf heures?

Oui, il est neuf heures.

2. Quelle heure est-il? Dix heures?

Oui, il est dix heures.

3. Quelle heure est-il? Quatre heures?

Oui, il est quatre heures.

4. Quelle heure est-il? Trois heures?

Oui, il est trois heures.

8. Quelle heure est-il? Neuf heures et demie?

Oui, il est neuf heures et demie.

9. Quelle heure est-il? Dix heures et demie?

Oui, il est dix heures et demie.

7. Quelle heure est-il? Quatre heures et demie?

Oui, il est quatre heures et demie.

8. Quelle heure est-il? Trois heures et demie?

Oui, il est trois heures et demie.

III QUESTION-REPONSE NEGATIF

ex: A quelle heure commence le film? A huit heures et demie?

Non, il commence à neuf heures.

1. A quelle heure commence le film? A sept heures et demie?

Non, il commence à huit heures.

2. A quelle heure commence le film? A six heures et demie?

Non, il commence à sept heures.

3. A quelle heure commence la séance? A cinq heures et demie?

Non, elle commence à six heures.

4. A quelle heure commence la séance? A quatre heures et demie?

Non, elle commence à cinq heures.

5. A quelle heure commence le cours? A cinq heures?

Non, il commence à cinq heures et demie.

6. A quelle heure commence le cours? A six heures.

Non, il commence à six heures et demie.

7. A quelle heure commence le cours? A sept heures?

Non, il commence à sept heures et demie.

8. A quelle heure commence la séance? A huit heures?

Non, elle commence à huit heures et demie.

IV QUESTION-REPONSE

ex: J'ai déjà diné. Et toi? Moi aussi.

Je n'ai pas encore diné. Et toi? Moi non plus.

1. J'ai déjà commencé. Et toi? Moi aussi.
2. Je n'ai pas encore commencé. Et toi? Moi non plus.
3. J'ai déjà cherché. Et toi? Moi aussi.
4. Je n'ai pas encore cherché. Et toi? Moi non plus.
5. J'ai déjà parlé. Et toi? Moi aussi.
6. Je n'ai pas encore parlé. Et toi? Moi non plus.
7. J'ai déjà appelé. Et toi? Moi aussi.
8. Je n'ai pas encore parlé. Et toi? Moi non plus.

V SUBSTITUTION

ex: Nous n'avons pas beaucoup de temps. (cours)

Nous n'avons pas beaucoup de cours.

1. Nous n'avons pas beaucoup de cours. (robes)
Nous n'avons pas beaucoup de robes.
2. Nous n'avons pas beaucoup de robes. (elle)
Elle n'a pas beaucoup de robes.
3. Elle n'a pas beaucoup de robes. (vacances)
Elle n'a pas beaucoup de vacances.
4. Elle n'a pas beaucoup de vacances. (nous)
Nous n'avons pas beaucoup de vacances.
5. Nous n'avons pas beaucoup de vacances. (temps)
Nous n'avons pas beaucoup de temps.

本稿は <外国語としてのフランス語教授法> 研究の日本人向テキスト試案である。既に発表した <<REFLECTIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUX JAPONAIS ET PROJET DE METHODE>>* での教授法理論, <<REFLEXIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUX JAPONAIS (2) ET ESSAI DE TEXTE (Leçons IV, V, et VI)>>** のテキスト試案に続くものである。

* 香川大学教育学部 研究報告 第1部 第37号 ** 同左 第38号